

ИННОВАЦИИ, ТЕХНОЛОГИИ

УДК 811.511.131(436)

Пишлэгер Кристиан

ПРЕПОДАВАНИЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА В ВЕНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: ВЧЕРА – СЕГОДНЯ – ЗАВТРА*



За более чем сорокалетнюю историю Института финно-угроведения Венского Университета наряду с историко-сравнительным финно-угорским языкознанием с самого начала его создания преподавали одновременно с венгерским, финским и эстонским языками и другие, так называемые «малые» финно-угорские и уральские языки. Карой Редей, основавший Институт финно-угроведения, первый профессор финно-угроведения Венского университета, все годы регулярно преподавал коми, мансийский, хантыйский и удмуртский языки. За тридцатипятилетний период своей научной работы в университете Карой Редей вёл в виде циклов курсы удмуртского языка четыре раза. Позже под руководством преемника Кароя Редей Йоханны Лааксо курс удмуртского возобновился в 2016 г. после перерыва с 2004 г. Это был одновременно и «пробный курс» для предстоящего онлайн-курса удмуртского в 2017–2018 гг. в рамках программы Интеграции финно-угорских исследований в Европе «Integrating Finno-Ugric Studies in Europe» (INFUSE), который, в свою очередь, является подготовкой курса удмуртского языка 2018 г. в Вене в рамках Международной зимней школы финно-угроведения. С течением времени в преподавании «малых» языков, одновременно с новыми технологиями, поменялись, меняются и будут меняться и в будущем учебные пособия, цели и задачи самого преподавания.

Ключевые слова: удмуртский язык, Карой Редей, Институт финно-угроведения, Венский Университет, уральские языки.

* Данная статья написана на основе пленарного доклада, прочитанного на III Международной научно-практической конференции «Педагогическое наследие И. С. Михеева и современное развитие образования и культуры в Урало-Поволжском регионе», посвященной 140-летию удмуртского просветителя, педагога, публициста, автора учебников (Ижевск, 19–20 октября 2016 г.).



Краткая история Института финно-угроведения в Венском Университете

В 1974 г. в Венском Университете был создан Институт финно-угроведения (нем. *Institut für Finnougristik*, англ. *Institute of Finno-Ugric Studies**). Подробнее о создании института было написано в специальной работе [Deréky 2015], а в данной статье остановимся именно на истории преподавания удмуртского языка. Первым профессором, с момента основания Института до ухода на пенсию в 2000 г., был известный финно-угровед из Венгрии Карой Редей (*Károly Rédei*), который еще продолжал преподавать в Институте и позже, до 2004 г. Его преемником стала и является до настоящего времени профессор Йоханна Лааксо (*Johanna Laakso*) из Финляндии. Кроме теоретических предметов в области сравнительно-исторического языкознания финно-угорских и уральских языков, важное место отводилось преподаванию отдельных финно-угорских языков. Преподавателями венгерского, эстонского, финского с самого начала были носители языка. Хотя учебные планы со временем менялись, но всегда было предусмотрено и преподавание как минимум одного языка из так называемых «малых» финно-угорских языков в качестве третьего обязательного языка наряду с венгерским и одним из прибалтийско-финских языков – финским или эстонским. Например, Ласло Хонти (*László Honti*) преподавал хантыйский и обско-угорские языки в 1984–1985 гг. и в кон. 1990-х гг. Александр Павлович Феокистов – мокшанские и эрзянские языки (подробнее см. [Пишлөгер 2016, 101–103]). В рамках учебных курсов Института финно-угроведения преподавались не только уральские языки, но и тюркские. Семинары тюркских языков читались великим тюркологом Карлом Генрихом Менгесом (*Karl Heinrich Menges*) [Пишлөгер 2016, 102]. Таким образом, в течение более 40 лет работы Института финно-угроведения почти все финно-угорские, в том числе удмуртский, а также уральские языки преподавались ведущими финно-угроведами.

История преподавания удмуртского языка

Говоря о преподавании удмуртского языка в Венском Университете, нужно подчеркнуть, что с самого начала оно связано с именем профессора Кароя Редей. Он был ведущим специалистом по языку коми и пермским языкам. Его кандидатская диссертация «*Die Postpositionen des Syrjänischen unter Berücksichtigung des Wotjakischen*» [Rédei 1962] была посвящена послелогам в коми языке с включением удмуртских материалов; докторская «*Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen*» [Rédei 1970] – о коми заимствованиях в мансийском языке. Карой Редей не только читал теоретические предметы, но и преподавал некоторые финно-угорские языки. Среди предметов с начала его преподавательской работы и до её завершения в 2004 г. почти каждый семестр были как постоянные занятия, конечно, коми язык, а также велись удмуртский, мансийский, хантыйский языки и один раз – курс марийского. Преподавание языков было всегда в циклах, которые проходили подряд друг за другом. Удмуртский язык читался от начала и до завершения преподавательской деятельности Кароем

* Со временем статус Института поменялся, и в настоящее время он преобразован в «отделение», но в этой статье мы используем понятие «институт».



Редеи в четыре цикла: четыре семестра с летнего 1977 г. до конца зимнего семестра 1978–1979 гг., в зимние семестры 1984–1985 и 1985–1986 гг., зимнего 1994–1995 г. и летнего семестра 1996 г. В последний раз он преподавал этот курс уже спустя четыре года после выхода на пенсию в летних семестрах 2003 и 2004 гг.

Таблица 1

Преподавание удмуртского языка Кароём Редеи в 4 циклах от 1974 до 2004 г.

Цикл I		
Летний семестр 1977	Удмуртский язык для начинающих	2 часа в неделю
Зимний семестр 1977/78	Чтение удмуртских текстов	1 час в неделю
Летний семестр 1978	Чтение удмуртских текстов	1 час в неделю
Зимний семестр 1978/79	Чтение удмуртских текстов	1 час в неделю
Цикл II		
Зимний семестр 1984/85	Удмуртский язык для начинающих	2 часа в неделю
Летний семестр 1985	Чтение удмуртских текстов	1 час в неделю
Зимний семестр 1985/86	Чтение удмуртских текстов	1 час в неделю
Цикл III		
Зимний семестр 1994/95	Удмуртский язык для начинающих	2 часа в неделю
Летний семестр 1995	Удмуртские тексты	1 час в неделю
Зимний семестр 1995/96	Удмуртские тексты II	1 час в неделю
Летний семестр 1996	Чтение удмуртской художественной литературы	1 час в неделю
Цикл IV		
Летний семестр 2003	Удмуртский язык для начинающих	2 часа в неделю
Зимний семестр 2003/04	Чтение удмуртских текстов I	1 час в неделю
Летний семестр 2004	Чтение удмуртских текстов II	1 час в неделю

В первый семестр цикла всегда был удмуртский язык для начинающих («Wotjakisch für Anfänger»). Он проходил по 2 часа в неделю, где знакомились с фонетикой и морфологией удмуртского языка, параллельно читая тексты. Затем следовали два или три семестра более углубленного чтения удмуртских текстов («Lektüre wotjakischer Texte») по одному часу в неделю. Тексты состояли преимущественно из образцов удмуртских диалектов из ранних сборников XIX – нач. XX столетий, как, например, сборники Берната Мункачи (Bernát Munkácsi) [Munkácsi 1952], Юрьё Вихманна (Yrjö Wichmann) [Wichmann 1954]. Целью преподавания было прежде всего освоение пассивного знания и способностей для анализа третьего, четвертого и последующих изучаемых финно-угорских языков. Но, кроме этого, студенты получали всегда и этимологические объяснения, перекрестные ссылки на аналогичные явления в других языках (и родственных, и контактирующих). Особенно интересны были этнографические факты и рассказы профессора Редеи о финно-угорском мире России, который австрийским студентам из-за расстояния был совсем неизвестен. Автор данной статьи сам принимал участие в семинарах коми и удмуртского языков профессора Кароя Редеи.

Со временем с указанными выше ранними сборниками и хрестоматиями стали использоваться и вышедшие к тому времени новые источники и учебные пособия, как, например, работы Ш. Чуча (Sándor Csúcs) [Csúcs 1990], П. Суихконен (Pirkko Suihkonen) [Suihkonen 1995], В. В. Кельмакова и С. Хянникяинен (Sara Hännikäinen) [Kel'makov, Hännikäinen 1999] и другие. Кроме упомянутых выше образцов диалектов, состоявших преимущественно из разных жанров фольклора, как, например, сказок, рассказов, текстов молитв, стали использоваться и другие жанры современного языка, включая литературные тексты.

Удмуртский язык был не только предметом преподавания, но стал и темами диссертаций и дипломных работ некоторых выпускников Института финно-угроведения Венского Университета. Это работы Аттилы Добо (Attila Dobó) «Natürliche Phonologie und permische Dialekte» [Dobó 1983] («Естественная фонология и пермские диалекты»), Кристиана Пишлёгера (Christian Pischlöger) «Hilfsverben im Udmurtischen» [Pischlöger 1999] («Вспомогательные глаголы в удмуртском языке»), Жужанны Шаланки (Zsuzsanna Salánki) «Az udmurt nyelv mai helyzete» [Salánki 2007] («Современное состояние удмуртского языка»), Эмёке Вардяш (Emöke Vargyas) «Die ungarischen Nominalstämme im Vergleich mit der Entwicklung der permischen Nominalstämme» [Vargyas 1995] («Венгерские именные основы в сравнении с развитием пермских именных основ»), Виктора Визера (Viktor Wieser) «Personal- und Reflexivpronomina in den permischen Sprachen» [Wieser 1983] («Личные местоимения и возвратные местоимения в пермских языках»), Вальтера Винчалека (Walter Wintschalek) «Die Areallinguistik am Beispiel syntaktischer Übereinstimmungen im Wolga-Kama-Areal» [Wintschalek 1989] («Ареальная лингвистика на примере синтаксических корреспонденций в Волго-Камском ареале»), Тимоти Ризе (Timothy Riese) «The Conditional Sentence in the Ugrian, Permian, and Volgaic Languages» («Условное предложение в угорских, пермских и волжско-финских языках») [Riese 1982]. Две из перечисленных диссертаций: работы Тимоти Ризе (Timothy Riese) и Вальтера Винчалека (Walter Wintschalek) позже были опубликованы отдельными книгами [Riese 1984; Wintschalek 1993]. В этом списке приведена диссертация Жужанны Шаланки, которая не была выпускницей Венского Университета, но руководителем её тоже был Карой Редее. Это свидетельствует о том, что его преподавательская работа не ограничивалась Венским Университетом. Свидетельством результатов широкой научной и преподавательской деятельности Кароя Редее может служить и тот факт, что Аттила Добо, который после окончания Института финно-угроведения в Вене долгие годы работал в Печском университете (*Janus Pannonius Tudományegyetem*, с 2000 г. *Pécsi Tudományegyetem*) и среди других предметов преподавал также удмуртский язык.

Преподавание удмуртского языка в Венском Университете в настоящее время и перспективы

Последний цикл удмуртского языка в Венском Университете состоялся в 2003–2004 гг., и с уходом из жизни профессора Кароя Редее этот курс прервался. Преподавание удмуртского языка в Венском Университете возобновилось в форме двухнедельного блок-семинара в июне 2016 года уже при руководстве



Институтом (на тот момент «отделением») Йоханной Лааксо. Курс состоял из 12 пар (соответствующих 5 баллам европейской бальной системы ECTS) и соответствовал требованиям по усвоению второго обязательного, так называемого «малого» финно-угорского языка. Курс проходил под руководством автора данной статьи, и его посещали четыре студентки с уже продвинутым уровнем знаний как минимум одного из финно-угорских языков (финский, венгерский, эстонский, марийский), трое знали и основы татарского языка. В качестве основного учебного пособия был выбран учебник «Марым, лэся...» [Ганеев, Перевозчиков 2005; 2015]. Причины для такого выбора было несколько. В настоящее время это один из современных учебников, который можно использовать независимо от языка преподавания. Он содержит удмуртско-русско-английский глоссарий. Переработкой словаря нового издания учебника [Ганеев, Перевозчиков 2015] и его переводом занимались выпускники и сотрудники Венского Университета Джереми Брэдли (Jeremy Bradley) и Кристиан Пишлӧгер (Christian Pischlöger). Кроме этого, к учебнику прилагается профессионально подготовленный аудиоматериал, позволяющий слушать аутентичное произношение. В учебнике имеется разнообразная подборка материалов для чтения: от придуманных диалогов и упражнений до аутентичных материалов, таких как народные и современные песни, тексты из удмуртских газет и книг (литературы).

Цель курса удмуртского языка, преподававшегося в Венском Университете в 2016 г., – дать краткое введение в современный удмуртский литературный язык, в фонетику и морфологию, развивать способность студентов понимать и анализировать, переводить простые тексты на удмуртском языке с помощью словаря и грамматики. Дополнительной целью блок-семинара была подготовка к предстоящей в 2018 г. зимней школе финно-угроведения в Вене в рамках программы Интеграции финно-угорских исследований в Европе «Integrating Finno-Ugric Studies in Europe» (INFUSE). Эта программа сотрудничества к настоящему времени включает 8 европейских университетов в области финно-угроведения: Венский университет (Universität Wien), Мюнхенский университет Людвига-Максимилиана (Ludwig-Maximilians-Universität München), Гамбургский университет (Universität Hamburg), Хельсинский университет (Helsingin yliopisto / Helsingfors universitet), Университет Сегеда (Szegedi Tudományegyetem), Тартуский университет (Tartu ülikooli), Университет Турку (Turun yliopisto), Уппсальский университет (Uppsala universitet). Программа включает также зимние школы, летние мастер-классы, ворк-шопы и электронное обучение через интернет.

Университеты-партнеры (участники программы) по очереди проводят Международные зимние школы для студентов финно-угроведов («International Winter Schools for Finno-Ugric Studies»). Эти школы включают теоретические и прикладные практические занятия, лекции по одному (в начале даже по двум) уральским языкам. Ниже в таблице приведены языки, которые преподавались в разные годы в рамках Международной зимней школы, и преподаватели, читавшие курсы.

Международные зимние школы финноугроведения

Год	Место проведения школы	Языки	Преподаватели
2013	Вена	Казым хантыйский / нганасанский	Жофия Шён, Мария Шипош, Валентина Соловарь / Беата Вагнер-Надь, Шандор Северени
2014	Сегед	Ненецкий / марийский (луговой / горный)	Лотта Ялава / Джереми Брэдли, Татьяна Ефремова / Юлия Куприна
2015	Мюнхен	Кильдинский саамский	Рохир Блокланд, Михаэль Рислер
2016	Тарту	Коми	Николай Кузнецов
2017	Турку	Эрзянский (онлайн) / Мокшанский (в Турку)	Сиркка Сааринен / Валентина Катаинен
2018	Вена	Удмуртский (онлайн, и в Вене в рамках зимней школы)	Дмитрий Ефремов / Кристиан Пишлёргер

Перечисленные языковые курсы всегда имели особенный характер в зависимости от языка, вошедшего в программу преподавания Зимней школы. Например, курсы нганасанского преимущественно носили теоретический характер из-за чрезвычайной сложности языка и отсутствия носителя языка в программе курса, что отчасти связано и с социо-лингвистической ситуацией. Курсы лугомарийского в Сегеде, коми в Тарту и мокшанского в Турку определялись наличием носителей языка и, наряду с теоретическим введением в грамматику языка, выполнили также задачу освоения начальных навыков языковой коммуникации. Такой подход возможен и для курса удмуртского языка в рамках предстоящей Международной зимней школы в 2018 г. в Венском Университете. В рамках подготовки к этой зимней школе планируется в зимнем семестре 2017–2018 учебного года проведение электронного онлайн обучения удмуртскому. Первый опыт такого онлайн курса в качестве подготовки к зимней школе 2017 г. в Турку проводился на основе преподавания эрзянского языка. Цель и задачи курса удмуртского языка уже сейчас можно найти на сайте программы «Integrating Finno-Ugric Studies in Europe» («Интеграция финно-угорских исследований в Европе») (INFUSE), где даны транскрипция, грамматический анализ и перевод коротких эссе о некоторых аспектах удмуртского языка; основные задачи для уровня пассивного знания удмуртского языка, его грамматики и структуры; более глубокого знания языкового разнообразия Урало-Поволжья. В рамках преподавания курса удмуртского языка планируется использование удмуртских грамматик, изданных европейскими издательствами, аутентичных текстов современной литературы и средств массовой информации, видео- и аудиоматериалов [Udmurt – Integrating Finno-Ugric Studies in Europe 2016].



Как уже отмечалось выше, в курсах Кароя Редее использовались сборники и хрестоматии, например, Юрьё Вихманна (Ytjö Wichmann) и Берната Мункачи (Bernát Munkácsi), а начиная с 1990-х гг., они дополнились материалами таких исследователей, как Шандор Чуч [Csúcs 1990], Пиркко Суихконен [Suihkonen 1995], В. К. Кельмаков и Сара Хяникяйнен [Kel'makov, Hännikäinen 1999]. Для русскоговорящих и русскоязычного использования в последние два десятилетия список расширился благодаря новым учебникам и пособиям, как, например, удмуртско-русскому разговорнику [Загуляева 1991; 2009], и учебникам [Ганеев, Перевозчиков 2005; 2015; Назарова 2012; 2014]. К сожалению, в настоящее время нет аналогичных учебников для обучения студентов, не владеющих русским языком, за исключением учебника И. Ганеева и Ю. Перевозчикова. В перспективе полезно было бы использование для такого обучения электронных учебников, как, например, представленных в презентации электронных форм учебников по удмуртскому языку (родному и неродному) и литературному чтению на родном языке в рамках III Международной научно-практической конференции «Педагогическое наследие И. С. Михеева и современное развитие образования и культуры в Урало-Поволжском регионе», проходившей в 2016 г. в Ижевске. Можно подумать и о переводе в электронный формат и об оцифровке имеющегося материала, как упомянутые уже учебные пособия (напр. [Ганеев, Перевозчиков 2015; Загуляева 2009; Назарова 2014]), так, например, это было осуществлено Венским Университетом в случае учебника «Марийский язык для всех» [Зорина, Крылова, Якимова 1990; Крылова, Якимова 1991; Riese, Bradley, Yakimova, Krylova 2012] и других марийских материалов [Пишлӧгер 2016; Riese, Bradley 2011]. К тому же интернет сегодня предлагает огромный подбор аутентичного материала, в том числе аудио- и видеоматериалы, и даже их практическое применение в социальных сетях интернета.

Благодарности

Благодарю Джереми Брэдли (Jeremy Bradley), сообщившего мне необходимую информацию. Благодарю Паль Дереки (Pál Deréky), предоставившего мне все многолетние расписания в сканированной форме со времени создания Института финно-угроведения до 1995 г., то есть до размещения расписания в интернете уже с наступлением «цифровой» эры. Благодарю Аттиле Добо (Attila Dobó), ушедшего от нас внезапно в 2016 г., поделившегося воспоминаниями о нашем учителе профессоре Карое Редее.

ЛИТЕРАТУРА

- Ганеев И. В., Перевозчиков Ю. А. Марым лэся... Ижевск: Изд-во «Удмуртия», 2005.
Ганеев И. В., Перевозчиков Ю. А. Марым лэся... 2-е изд. дораб. Ижевск: Изд-во «Удмуртия». 2015.
Загуляева Б. Ш. Русско-удмуртский разговорник. Ижевск: Удмуртия, 1991.
Загуляева Б. Ш. Русско-удмуртский разговорник. 2-е изд., дораб. Ижевск: Удмуртия, 2009.
Зорина З. Г., Крылова Г. С., Якимова Э. С. Марийский язык для всех. Ч. I. Йошкар-Ола, 1990.
Назарова Е. Удмурт кыл. Дышетскон книга. Ижевск, 2012.

Назарова Е. Удмурт кыл. Дышетскон книга. 2-е изд., испр. и доп. Ижевск, 2014.

Пишлӧгер К. Преподавание уральских (финно-угорских) языков в Институте финно-угроведения Венского Университета: некоторые современные изменения методологии и учебных целей на примере преподавания марийского языка // Инновационные технологии в преподавании иностранных языков: от теории к практике: материалы III Региональной научно-практической конференции / Мар. гос. ун-т; под ред. С. Л. Яковлевой. Йошкар-Ола, 2016. С. 98–105.

Крылова Г. С., Якимова Э. С. Марийский язык для всех. Ч. II. Йошкар-Ола, 1991.

Csúcs S. Chrestomathia Votiatica. Budapest, 1990.

Deréky P. Zur Vorgeschichte der Gründung des Instituts für Finno-Ugristik an der Universität Wien // Márta Csire – Erika Erlinghagen – Zsuzsa Gáti – Brigitta Pesti – Wolfgang Müller-Funk: Ein Land mit Eigenschaften: Sprache, Literatur und Kultur in Ungarn in transnationalen Kontexten. Zentraleuropäische Studien für Andrea Seidler. Wien: Praesens Verlag, 2015. S. 19–43.

Dobó A. Natürliche Phonologie und permische Dialekte. Wien, 1983. (диссертация)

Kel'makov V. K., Hännikäinen S. Udmurtin kielioppia ja harjoituksia. Helsinki: Suomalais Ugrilainen Seura, 1999.

Munkácsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. MSFOu 102. Helsinki, 1952.

Pischlöger Ch. Hilfsverben im Udmurtischen. Eine Untersuchung zur Funktionsweise und Entstehung von Verbindungen aus Hilfsverben und sa-Gerundigen im Udmurtischen und Parallelen in anderen Sprachen. Wien, 1999. (дипломная работа)

Rédei K. Die Postpositionen des Syrjänischen unter Berücksichtigung des Wotjakischen. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1962.

Rédei K. Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen. Budapest: Akadémia Kiadó, 1970.

Riese T. The Conditional Sentence in the Ugrian, Permian, and Volgaic Languages. Wien, 1982. (диссертация)

Riese, T. The Conditional sentence in the Ugrian, Permian and Volgaic languages. *Studia Uralica* 3. Wien: Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, 1984.

Riese T., Bradley J. Acquisition of 'Small' Finno-Ugrian Languages and the Mari Web Project // Языки, литература и культура народов полиэтнического Урало-Поволжья. Под ред Р. А. Кудрявцевой. Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 2011. С. 208–216.

Riese T.; Bradley J.; Yakimova E.; Krylova G. Онай марий йылме – A Comprehensive Introduction to the Mari Language [издание 2.1.]. Вена: Венский университет, 2012. Режим доступа: <http://uchebnik.mari-language.com>

Salánki Zs. Az udmurt nyelv mai helyzete. Budapest, 2007. (диссертация)

Suihkonen P. (ed.). Udmurt Texts. With the cooperation of Bibinur Zagulyayeva. Apuneuvoja suomalais-ugrilaisten kielten opintoja varten XII. Helsinki, 1995.

Udmurt – Integrating Finno-Ugric Studies in Europe – LMU Munich. <http://www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de/e-learning/udmurt/index.html> (дата обращения: 2016-11-13)

Vargyas E. Die ungarischen Nominalstämme im Vergleich mit der Entwicklung der permischen Nominalstämme. Wien, 1995. (диссертация)

Wichmann Y. Wotjakische Chrestomathie mit Glossar. Helsinki, 1954.

Wieser V. Personal- und Reflexivpronomina in den permischen Sprachen. Wien, 1983. (диссертация)

Wintschalek W. Die Areallinguistik am Beispiel syntaktischer Übereinstimmungen im Wolga-Kama-Areal. Wien, 1989. (диссертация)

Wintschalek W. Die Areallinguistik am Beispiel syntaktischer Übereinstimmungen im Wolga-Kama-Areal. Wiesbaden: Harrassowitz, 1993.



Поступила в редакцию 11.05.2017

Кристиан Пишлӧгер,
докторант Венского университета,
стажёр Марийского государственного университета по программе Ерасмус
(координатор Университет Турку)
Венский университет. Отдел финно-угроведения
Института европейского и сравнительного языкознания и литературоведения.
Кампус Альтес АКХ, Хоф 7.2, улица Шпитальгассе 2-4, 1090 Вена
e-mail: christian.pischloeger@gmail.com

Christian Pischlӧger

The teaching of Udmurt at the University of Vienna: yesterday – today – tomorrow

Since its establishment more than forty years ago, the Department (formerly Institute) of Finno-Ugric Studies at the University of Vienna has offered courses on not only historical-comparative Finno-Ugric linguistics and the “large” Finno-Ugric languages (Hungarian, Finnish and Estonian), but also on other so-called “small” Finno-Ugric/Uralic languages. Károly Rédei, the founder of the Institute and first professor of Finno-Ugric studies at the University of Vienna, taught Komi, Mansi, Khanty and Udmurt on a regular basis. Teaching at the University of Vienna for thirty years, he held Udmurt language courses four times. Under the leadership of his successor, Johanna Laakso, an Udmurt language course was taught once again in 2016. It served as a “trial” of sorts for an upcoming international online course in 2017–2018 within the framework of the project “Integrating the Finno-Ugric Studies in Europe” (INFUSE), with this online course in turn serving as preparation for an Udmurt language course at the 6th Winter School for Finno-Ugric Studies in Vienna in 2018. Over the years, the resources in and aims of teaching “small” languages have changed, are changing, and will continue to change with the rise of new methodologies and technologies.

Keywords: Udmurt, Károly Rédei, Institute for Finno-Ugric Studies, University of Vienna, Uralic languages.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2017, vol. 11, issue 2, pp. 150–160. In Russian.

REFERENCES

Ganev I. V., Perevozchikov Yu. A. *Marym les'a...* [It seems, however ...]. Izhevsk, Udmurtiya Publ., 2005. In Udmurt, Russian and English.

Ganev I. V., Perevozchikov Yu. A. *Marym les'a...* [It seems, however...]. 2-e izd. dorab. Izhevsk, Udmurtiya Publ., 2015. In Udmurt, Russian and English.

Zagulyaeva B. Sh. *Russko-udmurtskii razgovornik* [Russian-Udmurt phrasebook]. Izhevsk, Udmurtiya Publ., 1991. In Udmurt and Russian.

Zagulyaeva B. Sh. *Russko-udmurtskii razgovornik* [Russian-Udmurt phrasebook]. 2-e izd., dorab. Izhevsk, Udmurtiya Publ., 2009. In Udmurt and Russian.

Zorina Z. G., Krylova G. S., Yakimova E. S. *Mariiskii yazyk dlya vsekh* [Mari for everyone]. Chast' I. Ioshkar-Ola, 1990. In Mari and Russian.

Nazarova E. *Udmurt kyl* [The Udmurt language]. Dyshetskon kniga. Izhevsk, 2012. In Udmurt and Russian.

Nazarova E. *Udmurt kyl* [The Udmurt language]. Dyshetskoy kniga. 2-e izd., ispr. i dop. Izhevsk, 2014. In Udmurt and Russian.

Pischlöger Ch. Prepodavanje ural'skikh (finno-ugorskikh) yazykov v Institute finno-ugrovedeniya Venskogo Universiteta: nekotorye sovremennyye izmeneniya metodologii i uchebnykh tselei na primere prepodavaniya mariiskogo yazyka [Teaching the Uralic (Finno-Ugric) languages at the department of Finno-Ugric studies at the University of Vienna: some recent changes in methodology and academic objectives on the example of Mari]. *Innovatsionnyye tekhnologii v prepodavanii inostrannykh yazykov: ot teorii k praktike: materialy III Regional'noi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Innovation technologies in teaching foreign languages: from theory to practice: proceedings of the 3rd regional scientific-practical conference]. Mari State University Publ.; pod red. S. L. Yakovlevoi. Ioshkar-Ola, 2016, pp. 98–105. In Russian.

Krylova G. S., Yakimova E. S. *Mariiskii yazyk dlya vseh* [Mari for everyone]. Chast' II. Ioshkar-Ola, 1991. In Mari and Russian.

Csúcs S. *Chrestomathia Votiacica*. Budapest, 1990. In Hungarian and Udmurt.

Deréky P. Zur Vorgeschichte der Gründung des Instituts für Finno-Ugristik an der Universität Wien. *Márta Csire – Erika Erlinghagen – Zsuzsa Gáti – Brigitta Pesti – Wolfgang Müller-Funk: Ein Land mit Eigenschaften: Sprache, Literatur und Kultur in Ungarn in transnationalen Kontexten. Zentraleuropäische Studien für Andrea Seidler*. Wien, Praesens Verlag, 2015, pp. 19–43. In German.

Dobó A. *Natürliche Phonologie und permische Dialekte*. Wien, 1983. In German. (doctoral dissertation)

Kel'makov V.K., Hännikäinen S. *Udmurtin kielioppi ja harjoituksia*. Helsinki: Suomalais Ugrilainen Seura, 1999. In Finnish and Udmurt.

Munkácsi B. *Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken*. MSFOu 102. Helsinki, 1952. In German and Udmurt.

Pischlöger Ch. *Hilfsverben im Udmurtischen. Eine Untersuchung zur Funktionsweise und Entstehung von Verbindungen aus Hilfsverben und sa-Gerundien im Udmurtischen und Parallelen in anderen Sprachen*. Wien, 1999. In German. (diploma thesis)

Rédei K. *Die Postpositionen des Syrjänischen unter Berücksichtigung des Wotjakischen*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1962. In German.

Rédei K. *Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen*. Budapest, Akadémia Kiadó, 1970. In German.

Riese T. *The Conditional Sentence in the Ugrian, Permian, and Volgaic Languages*. Wien, 1982. In English (doctoral dissertation)

Riese T. *The Conditional sentence in the Ugrian, Permian and Volgaic languages. Studia Uralica 3*. Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, 1984. In English.

Riese T., Bradley J. Acquisition of 'Small' Finno-Ugrian Languages and the Mari Web Project. *Yazyki, literatura i kul'tura narodov polietnicheskogo Uralo-Povolzh'ya* [Languages, literature and culture of the peoples in the polyethnic Ural-Volga region]. Pod red R.A. Kudryavtsevoi. Ioshkar-Ola, Mari State University Publ., 2011, pp. 208–216. In English.

Riese, T.; Bradley, J.; Yakimova, E.; Krylova, G. *Onai marij jälme - A Comprehensive Introduction to the Mari Language* [version 2.1.], Vienna, University of Vienna Publ., 2012. In English and Mari. URL: <http://uchebник.mari-language.com>

Salánki Zs. *Az udmurt nyelv mai helyzete*. Budapest, 2007. In Hungarian (PhD dissertation)

Suihkonen P. (ed.). *Udmurt Texts*. With the cooperation of Bibinur Zagulyayeva. Apuneuvoja suomalais-ugrilaisten kielten opintoja varten XII. Helsinki, 1995. In Udmurt and English.



Udmurt – Integrating Finno-Ugric Studies in Europe – LMU Munich. In English. URL: <http://www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de/e-learning/udmurt/index.html> (visited on 2016-11-13)

Vargyas E. *Die ungarischen Nominalstämme im Vergleich mit der Entwicklung der permischen Nominalstämme.* Wien, 1995. In German. (doctoral dissertation)

Wichmann Y. *Wotjakische Chrestomathie mit Glossar.* Helsinki, 1954. In German and Udmurt.

Wieser V. *Personal- und Reflexivpronomina in den permischen Sprachen.* Wien, 1983. In German. (doctoral dissertation)

Wintschalek W. *Die Areallinguistik am Beispiel syntaktischer Übereinstimmungen im Wolga-Kama-Areal.* Wien, 1989. In German. (doctoral dissertation)

Wintschalek W. *Die Areallinguistik am Beispiel syntaktischer Übereinstimmungen im Wolga-Kama-Areal.* Wiesbaden, Harrassowitz, 1993. In German.

Received 11.05.2017

Christian Pischlöger,

Postgraduate at the University of Vienna,
Scholar at the Mari State University within the framework of Erasmus Mundus Aurora,
coordinated by the University of Turku

University of Vienna. Institute of European and Comparative Linguistic and Literary
Studies. Department of Finno-Ugric Studies.

Campus Altes AKH, Hof 7.2, Spitalgasse 2-4, 1090 Wien
e-mail: christian.pischloeger@gmail.com